

Localisation Team Sprint 22 Demonstration

Siebrand Mazeland

Product Manager Localisation

Wikimedia Foundation



Goals Sprint 22

- ✦ Create jQuery WebFonts
- ✦ Universal Language Selector
- ✦ Translate UI/UX
- ✦ translatewiki.net Translation Rally



Sprint output walk through

- ✦ Demonstration of sprint output



http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Brazilian_Football_Fans.jpg
CC-BY-SA 3.0 / Klafubra

Sprint output walk through

- ✦ Translate extension UI/UX prototypes
 - ✦ translatewiki.net Translation Rally results
 - ✦ Universal Language Selector with WebFonts integration
-
- ✦ <https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/internationalization/1071>

Translate extension UI/UX

User interface and user interaction improvements design

- ✦ Current priorities
 - ✦ Improve prototypes based on user testing with mid-fidelity prototypes for
 - ✦ Account registration
 - ✦ Search and fix
 - ✦ General workflow
- ✦ When is development expected to start?
 - ✦ Release 4, starting November 13

Read test feedback details at [\[\[mw:Translation_UX/Design_feedback_1\]\]](#)

Translate extension UI/UX

User registration

The screenshot shows the user registration interface for the Translate extension. The page features a sidebar with navigation links, a main content area with a news feed, and a registration form. The registration form includes a header, a language selection step, and an account information step. The language selection step shows 'Русский' (Russian) selected as a native speaker. The account information step includes fields for Username, Password, and Email, all of which are filled out. A 'Register as translator' button is visible at the bottom right of the form.

Translate a free project in your language today
Already registered? [login](#)

1. Choose languages that you know:

- Māori (Auto-detected)
- Русский Native speaker
- ... Choose another language

2. Fill your account information

Username*	Beta_tester	✓
Password*	••••••••	✓
Email*	tester@gmail.com	✓

* Required fields

[Register as translator >](#)

Translate extension UI/UX

User registration

The screenshot shows the user registration interface for the Translate extension. At the top right, there is a "Log in / create account" link. Below it, navigation tabs include "Page Discussion", "Read", "View source", and "View history", along with a search box. A news section displays two items: "2012-08-02: Support was added for WikiLovesMonuments Mobile (86)." and "2012-06-21: Beta support was added for Mozilla Firefox in Gujarati and Hebrew. (Other news...)"

The main content area features a large message: "Thank you *beta_tester*, you are almost a translator! You can make your first translation now to activate your account:". To the right of this message, the language "Français" is selected with a 94% completion indicator. A "Change message" link is also present.

Below the message, there are two translation suggestions:

- "Empty string" with a "Change message" link.
- "Chaîne vide" with a "Use this suggestion" link.
- "Texte vide" with a "Use this suggestion" link.

An "Explanation" section is visible, titled "Reason for failed account creation", with "Discuss" and "External Reference" buttons.

At the bottom of the main content area, there is a "Quick menu <alt>" icon, a "Translatewiki help" link, and a prominent blue "Activate account" button with a checkmark.

The left sidebar contains a navigation menu with categories: "Introduction" (including Translation tool, Proofread, Portal for English, Translations in English, Maintained languages), "Navigation" (including News, Support, Documentation, Site changes), "Toolbox", and "Google AdSense" (including AdChoices and Translation jobs).

Translate extension UI/UX

Search and fix

The screenshot shows a search interface for the Translate extension. At the top, a search bar contains the text 'lin' and a 'Search' button. Below the search bar, it indicates '325 results found'. There are four tabs: 'Overview' (selected), 'Original messages', 'Translations', 'Multimedia', and 'Discussions'. On the left side, there are two sections: 'Languages' and 'Projects'. The 'Languages' section lists 'All' (20), 'Català' (20), 'Español' (60), and a link for 'More languages'. The 'Projects' section lists 'All' (12), 'EOL' (26), 'MediaWiki' (20), 'Core' (20), 'Extensions' (6), 'Mozilla' (20), and 'OSM' (60). Below these sections is a link for 'More search options'. The main content area shows the first five results. The first result is 'Linguistic markup' with EOL 'Mwe-timedtext-textcat-lin', available in 25 languages including 'Español' and 'Català'. The second result is 'Orbital line' with EOL 'Mwe-example-msg', available in 2 languages: 'Euskara' and 'Français'. A summary bar indicates '5 original messages shown. View all'. The third result is '220 Translations' for 'Marcado lingüístico' with EOL 'MLS-MDK-lin', found for 5 languages including 'Español' and 'Català'.

lin

325 results found

[Overview](#) [Original messages](#) [Translations](#) [Multimedia](#) [Discussions](#)

Languages

All

Català 20

Español 60

... More languages

Projects

All

EOL 12

MediaWiki 26

Core 20

Extensions 6

Mozilla 20

OSM 60

[More search options](#)

150 Original messages

Linguistic markup

EOL:Mwe-timedtext-textcat-lin

Available in 25 languages: [Español](#), [Català](#) and 30 more ...

[Details](#) [Translate](#)

Orbital line

EOL:Mwe-example-msg

Available in 2 languages: [Euskara](#) and [Français](#)

[Details](#) [Translate](#)

5 original messages shown. [View all](#)

220 Translations

Marcado lingüístico

EOL:MLS-MDK-lin. Linguistic markup

Found for 5 languages: [Español](#), [Català](#) and 3 more ...

More at: [\[\[mw:Translation_UX\]\]](#)

Translate extension UI/UX

Translation widget

The screenshot shows a message widget titled "MediaWiki:Antispoof-empty/ta" with a page indicator "1 of 353". The main message text is "Contains blacklisted character \$1". Below this, a "Translation suggestions:" section lists two options: "Contiene el carácter no permitido \$1" (from Translatewiki) and "Contieneno permitido \$1" (from Microsoft). The Translatewiki suggestion is selected and highlighted with a green dot. Below the suggestions are two buttons: "Check on Google Translate" and "Check on FreeDeictionary". A "Mark as outdated" button is visible on the left. At the bottom, there is a "Save Translation" button with a checkmark and the text "and confirm account".

MediaWiki:Antispoof-empty/ta 1 of 353

Contains blacklisted character \$1

Translation suggestions:

- Contiene el carácter no permitido \$1 Translatewiki
- Contieneno permitido \$1 Microsoft

[Check on Google Translate](#) [Check on FreeDeictionary](#)

Contiene el carácter no permitido

Message explanation: Reason for failed account creation. [Improve this explanation](#)
\$1 — bad character designator (built with either antispoof-bad-char ("`<antispoof-bad-char>`") or antispoof-bad-char-non-printable ("`<antispoof-bad-char-non-printable>`")).

I cant understand this message, can someone improve the explanation? - [rob_ber](#) 18:01, 10 July 2012
[Post a comment](#)

Mark as outdated !
if translation is old or incorrect

[Quick menu <alt>](#) [Translation Guide](#) [Translatewiki help](#)

Save Translation ✓
and confirm account

Translate extension UI/UX

Translation editor

Project MediaWiki › Extensions › Anti Spooof Language Русский ▾

🔍

Untranslated All messages More ▾ Show: Optional messages Messages without suggestions

Empty string не содержит ни одного символа ✔ Translated / Edit

MediaWiki:Antispoof-blacklisted/ru

Contains blacklisted character \$1

содержит следующий символ из чёрного списка: \$1

Requires revision

Press "CTRL+S" to save or "CTRL+D" to go to next message.

Reason for failed account creation. Parameters:

- **\$1** — bad character designator (built with either `antispoof-bad-char` ("`<antispoof-bad-char>`") or `antispoof-bad-char-non-printable...` [Show more](#)

[/ Edit description](#)

Suggestions

- `содержит следующий символ из чёрного списка: $1`
Used in translation 70% of time (used 4 times)
- `содержит следующий недопустимый символ: $1`
Use in translation from Microsoft

Need more help? [Ask for more information](#)

The name "\$1" is too similar to {PLURAL:\$2|the existing account|the following \$2 accounts}: [/ Edit](#)

translatewiki.net

Translation Rally

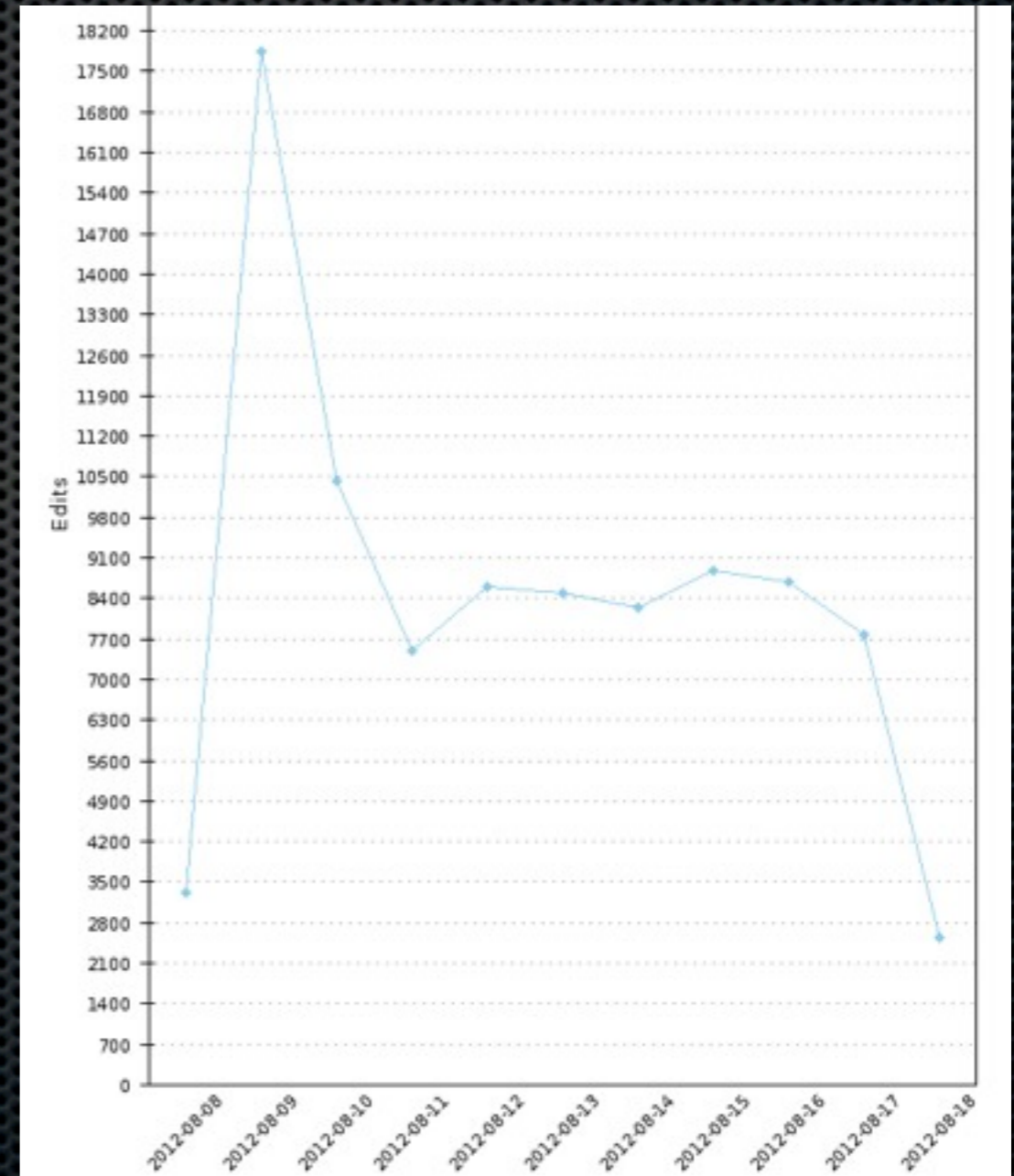
- ✦ 1,000 Euro sponsored by Wikimedia Nederland
- ✦ Make 500 new translations and share in an equal part of the bounty
- ✦ “Winner” gets a 50 Euro bonus
- ✦ Runs for 9 days
- ✦ 5,100 translatewiki.net users invited



translatewiki.net

August 2012 Translation Rally Results

- ✦ 65,948 new translations
- ✦ 188 participants (1+)
- ✦ 115 languages (1+)
- ✦ Up to 9 times average traffic
- ✦ Example: Wiki Loves Monuments mobile has translations in 58 languages



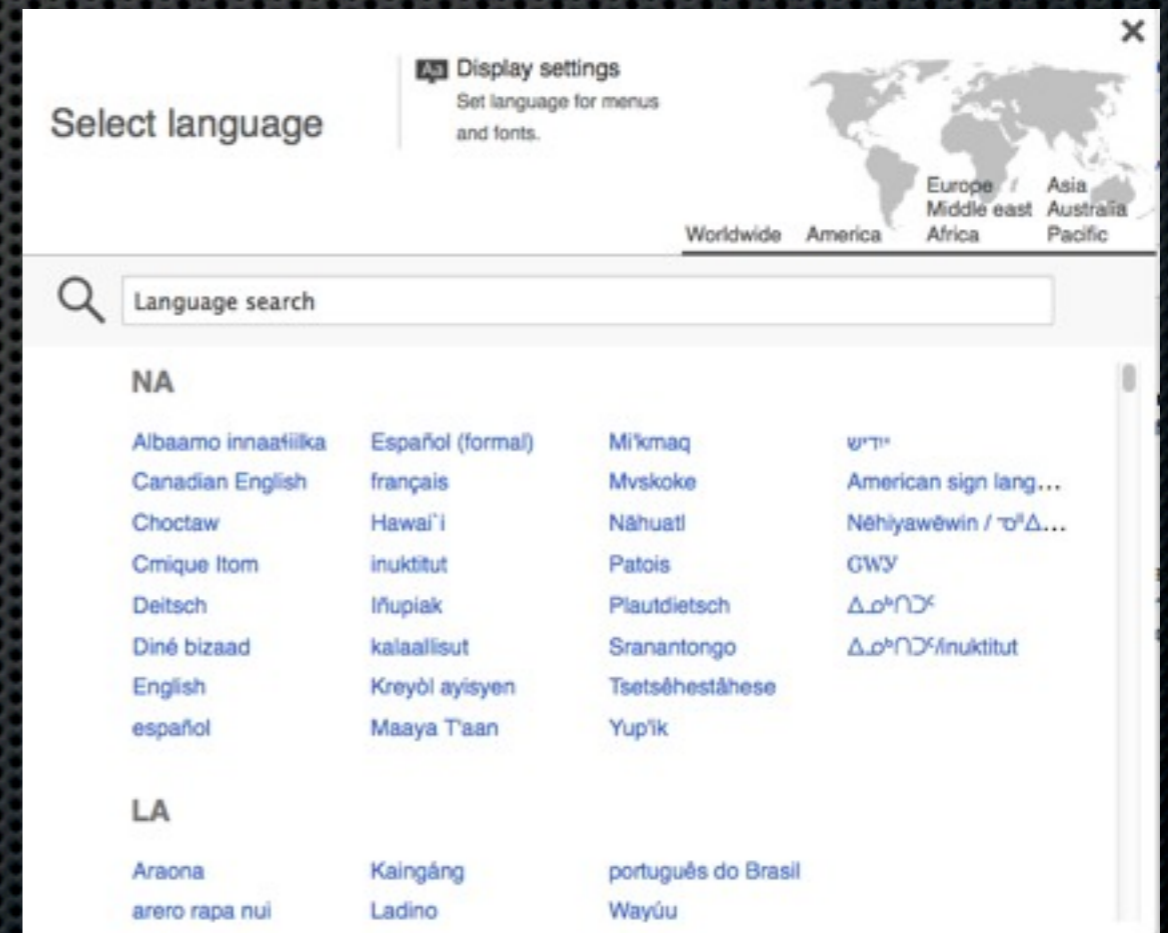
More details at <http://hexm.de/I8>



Universal Language Selector

Developments in this sprint

- jquery.webfonts on GitHub
- 68 patch sets in total merged
- User interface for web fonts in ULS
- Integration of web fonts in ULS
- Performance fixes
- Behaviour updated to designs
- MediaWiki preferences integration



More at: [\[\[mw:Universal_Language_Selector\]\]](#)

Universal Language Selector

Demonstration of current alpha state with web fonts

Language settings

Aa Display
Set the languages of menus and fonts

Display Settings

Language used for menus

Nederlands עברית हिन्दी ...

Font Settings

Download fonts automatically when needed Web fonts will be downloaded when text in special scripts is displayed. [More Information](#)

Select your preferred fonts

Select font for English System font
Used for content

Select font for हिन्दी Lohit Devanagari
Used for menus

Cancel Apply changes

More at: [\[\[mw:Universal_Language_Selector\]\]](#)

Other deliverables and news

- Had a meeting with the Wikimedia Deutschland Wikidata team. They'll be using ULS for Wikidata language selection
- Keyboard map for Georgian
- Narayam deployed to all Marathi Wikimedia projects
- Tim Starling wrote a parser for CLDR plural data
- Assisted in a lot of core and extension maintenance on replacing deprecated i18n related methods (wfMsg*)
- Wikimedia ops is about to install a translation memory server
- Code review & other fun stuff

Goals Sprint 23

- Universal Language Selector
 - Milkshake i18n framework
 - Landing page with suggestions
 - Accept language on no preference
 - QA
- RTL bug fixes
- Get translation memory server enabled in Wikimedia infrastructure
- Translate UI/UX: Prototype testing and improving
- Implementation plan for Indic fonts on mobile
- Code review
- <https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/internationalization/cards/1072>